

La Pernette se lève

Ancienne complainte
Version du Velay

Très lent



1. La Per - net - te se lè - ve,
2. Ell' prend sa cou - lou - gnet - te,*
3. A cha - que tour qui vi - re,
4. Son pè - re vient lui di - re
5. A - vez - vous mal de tê - te,



Tra la la la la la la la la



La Per - net - te se lè - ve Trois
Ell' prend sa cou - lou - gnet - te A -
A cha - que tour qui vi - re, Pousse
Son pè - re vient lui di - re -Ma
A - vez - vous mal de tê - te, Ou



heur's a - vant le jour Trois heur's a -
vec son pe - tit tour, A - vec son
un sou - pir d'a - mour. Pousse un sou -
fil - le qu'a - vez - vous? -Ma fil - le
bien le mal d'a - mour? Ou bien le



vant le jour Trois heur's a - vant le jour.
pe - tit tour, A - vec son pe - tit tour.
pir d'a - mour, Pousse un sou - pir d'a - mour.
qu'a - vez vous? -Ma fil - le qu'a - vez - vous?
mal d'a - mour? Ou bien le mal d'a - mour?

- 6 - Je n'ai point mal de tête,
Mais bien le mal d'amour.
- 7 - Ne pleurez point, Pernelle,
On vous mari-e-ra,
- 8 Avec le fils d'un prince,
Ou l'aîné d'un baron?
- 9 - Je ne veux pas d'un prince,
Encor' moins d'un baron.
- 10 Je veux mon ami Pierre,
Qui est dans la prison.
- 11 - Tu n'auras pas ton Pierre
Nous le pendolerons.
- 12 - Si vous pendolez Pierre,
Pendolez-nous tous deux.
- 13 Au chemin de Saint-Jacques,
Enterrez-nous tous deux.
- 14 Couvrez Pierre de roses,
Et moi, de mille-fleurs.
- 15 Tous les passants qui passent
En prendront une fleur,
- 16 Et prieront Dieu pour l'âme
Des pauvres amoureux.
- 17 L'un pour l'amour de l'autre,
Ils sont morts tous les deux.

** Coulougnette = quenouillette*

La Pernette se lève

*Ancienne complainte
Version du Velay*

*Altes Klagelied
Version von Velay (Landschaft im Zentralmassiv)*

- 1
La Pernette se lève,
Tra la la la la la la la la,
La Pernette se lève
Trois heur's avant le jour,
Trois heur's avant le jour,
Trois heur's avant le jour.
- 2
Elle prend sa coulougnette*,
Avec son petit tour.
- 3
A chaque tour qui vire,
Pousse un soupir d'amour.
- 4
Sa mère lui demande:
- Pernette qu'avez-vous?
- 5
Avez-vous mal de tête,
Ou bien le mal d'amour?
- 6
- Je n'ai point mal de tête,
Mais bien le mal d'amour.
- 7
- Ne pleurez point, Pernette,
On vous mari-e-ra,
- 8
Avec le fils d'un prince,
Ou l'aîné d'un baron?
- 9
- Je ne veux pas d'un prince,
Encor' moins d'un baron.
- La Pernette steht auf,
drei Stunden vor dem Tag,
Sie nimmt ihre Spindel,
mit ihrem kleinen Spinnrad.
Jedesmal, wenn das Rad sich dreht,
stößt sie einen Liebesseufzer aus.
Ihre Mutter fragt sie:
- Pernette, was habt ihr?
Habt ihr Kopfschmerzen
oder Liebeskummer?
Ich habe keine Kopfschmerzen,
wohl aber Liebeskummer.
Weint nicht, Pernette,
ihr werdet verheiratet.
Mit dem Sohn eines Prinzen
oder dem ältesten Sohn eines Barons?
Ich will keinen Prinzen,
noch weniger einen Baron.

10	Je veux mon ami Pierre, Qui est dans la prison.	Ich will meinen Freund Pierre, der im Gefängnis sitzt.
11	- Tu n'auras pas ton Pierre Nous le pendolerons.	Du wirst deinen Pierre nicht haben, wir werden ihn aufhängen.
12	- Si vous pendolez Pierre, Pendolez-nous tous deux.	Wenn ihr Pierre aufhängt, hängt uns beide auf
13	Au chemin de Saint-Jacques, Enterrez-nous tous deux.	Am Sankt Jakobs-Weg begrabt uns beide.
14	Couvrez Pierre de roses, Et moi, de mille-fleurs.	Bedeckt Pierre mit Rosen und mich mit Tausendblümchen.
15	Tous les passants qui passent En prendront une fleur,	Alle Passanten, die vorbeigehen, werden eine Blume [davon] pflücken,
16	Et prieront Dieu pour l'âme Des pauvres amoureux.	Und werden zu Gott beten für die Seelen der armen Liebhaber.
17	L'un pour l'amour de l'autre, Ils sont morts tous les deux.	Der eine aus Liebe zum anderen, sind sie beide gestorben.

* Coulougnette = quenouillette

MAE/RC 161297